

*The Annunciation as Model of Meditation:
Stillness, Speech and Transformation in Middle English Lyric and Drama*

Appendix

I

Vulgate, *Evangelium secundum Lucam*, 1:26-38, ‘Annuntiatio et Conceptio Christi’

In mense autem sexto, missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth, ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Ioseph, de domo David, et nomen virginis Maria. Et ingressus angelus ad eam dixit: Ave gratia plena: Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus. Quae cum audisset, turbata est in sermone eius, et cogitabat qualis esset ista salutatio. Et ait angelus ei: Ne timeas Maria, invenisti enim gratiam apud Deum: ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen eius Iesum: hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris eius: et regnabit in domo Iacob in aeternum, et regni eius non erit finis. Dixit autem maria ad angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco? Et respondens angelus dixit ei: Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur sanctam, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concepit filium in senecta sua: et hic mensis est sextus illi, quae vocatur sterilis: quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa angelus.

II

BL MS Sloane 2593, fol. 10v, edited in Brown 1939: no. 81, p. 119. Italicization and repeat of burden is my own.

*I syng of a mayden
þat is makeles,
kyng of alle kynges
to here sone che ches.*

[1]
he came also styлле
þer his moder was
as dew in aprylle,
þat fallyt on þe gras.

*I syng of a mayden
þat is makeles,
kyng of alle kynges
to here sone che ches.*

[2]
he cam also styлле
to his moderes bowr
as dew in aprille,
þat fallyt on þe flour.

*I syng of a mayden
þat is makeles,
kyng of alle kynges
to here sone che ches.*

[3]
he cam also styлле
þer his moder lay
as dew in aprille,
þat fallyt on þe spray.

*I syng of a mayden
þat is makeles,
kyng of alle kynges
to here sone che ches.*

[4]
moder & mayden
was neuer non but che –
wel may swych a lady
godes moder be.

*I syng of a mayden
þat is makeles,
kyng of alle kynges
to here sone che ches.*

III

BL MS. Sloane 2593, f. 28v. XV cent, edited in Greene 1935: no. 236. Italicization and repeat of burden is my own; Greene suggests in his notes to carol no. 236 (p. 397) that the simple ‘Nowel, el . . .’ burden that he has printed may be a latter addition, and so I have presented his verse 1 as the more likely

burden and adjusted the verse numbering accordingly.

*'Nowel, el,' bothe eld and yung,
'Nowel, el,' now mow we syng
In worchepe of our Heuene Kyng,
Almyty God in Triniti.*

[1]
Lestenyght, lordynges, bothe leue and dere;
Lestenynt, ladyis, with glad chere;
A song of merthe now mow ye here,
How Cryst our brother he wolde be.

*'Nowel, el,' bothe eld and yung,
'Nowel, el,' now mow we syng
In worchepe of our Heuene Kyng,
Almyty God in Triniti.*

[2]
An aungyl fro hefne was sent ful snel;
His name is clepyd Gabriel;
His ardene he ded ful snel:
He sat on kne and seyde, 'Aue.'

*'Nowel, el,' bothe eld and yung,
'Nowel, el,' now mow we syng
In worchepe of our Heuene Kyng,
Almyty God in Triniti.*

[3]
And he seyde, 'Mary, ful of grace,
Heuene and erthe in euery place
With me, the tyme of lytyl space,
Reconsilid it xuld be.'

*'Nowel, el,' bothe eld and yung,
'Nowel, el,' now mow we syng
In worchepe of our Heuene Kyng,
Almyty God in Triniti.*

[4]
Mary stod styлле as ony ston,
And to the aungyl che seyde anon,

'Than herd I neuere of manys mon;
Me thinkit wonder thou seynt to me.'

*'Nowel, el,' bothe eld and yung,
'Nowel, el,' now mow we syng
In worchepe of our Heuene Kyng,
Almyty God in Triniti.*

[5]
The aungyl answerd anon ful wel,

'Mary, dryd the neur a del,
Thou xalt conseyue a chyld ful wel;
The Holy Gost xal schadue the.'

*'Nowel, el,' bothe eld and yung,
'Nowel, el,' now mow we syng
In worchepe of our Heuene Kyng,
Almyty God in Triniti.*

[6]
Mary, on bryst here hand che leyd;
Stylle xe stod, and thus xe seyde:
'Lo, me here, Godes owyn handmayd,
With herte and wil and body fre.'

*'Nowel, el,' bothe eld and yung,
'Nowel, el,' now mow we syng
In worchepe of our Heuene Kyng,
Almyty God in Triniti.*

[7]
Mary moder, mayde mild,
For loue al of thi chyld,
Fro helle pet thou vs schyld;
'Amen, amen,' now syng we.

IV

***The N-Town Play, edited in Spector 1991.
Play 11: "The Salutation and Conception",
lines 251 – 296 (pp. 120-122).***

gabryel
The Holy Gost xal come fro above to the, 251
And þe vertu of hym hyest xal schadu þe so.

Therefore þat holy of þe xal be bore,
He xal be clepyd þe Son of Gad sage.
And se Elizabeth, 3oure cosyn thore, 255
She hath conseyvid a son in hyre age.
This is þe sexte monyth of here passage,
Of here þat clepyd was bareyn.
Nothyng is impossyble to Goddys vsage. 259
They thynkyth longe to here what 3e wyl seyn.

*Here þe aungel makyth a lytyl restyng and
Mary beholdyth hym, and þe aungel seyth:*

gabryel
Mary, come of and haste the,
And take hede in thyn entent
Whow þe Holy Gost, blyssed he be,
Abydyth þin answeere and þin assent.
Thorwe wyse werke of dyvinyté,
265

The secunde persone, verament,

Is mad man by fraternyté
Withinne þiself in place present.

Ferthermore, take hede þis space
Whow all þe blyssed spyrtyz of vertu 270
ʒat are in hefne byffore Goddys face,
And all þe gode levers and trew
That are here in þis erthely place,
Thyn owyn kynrede, þe sothe ho knew,
And þe chosyn sowlys þis tyme of grace 275
Þat are in helle and byde rescu,

As Adam, Abraham, and Davyd in fere,
And many othere of good reputacyon,
Þat þin answere desyre to here,
And þin assent to þe Incarnacyon, 280
In which þu standyst as persevere
Of all mankende savacyon.
Gyff me myn answere now, lady dere,
To all these creaturys comfortacyon.

maria

With all mekenes I clyne to þis acorde, 285
Bowynge down my face with all benygnyté.
Se here þe handmayden of our Lorde,
Aftyr þi worde be it don to me.

gabryel
Gramercy, my lady fre,
Gramercy of 3oure answere on hyght. 290
Gramercy of 3oure grett humylyté,
Gramercy, 3e lanterne off lyght!

*Here þe Holy Gost descendit with iij bemys to
oure Lady, the Sone of þe Godhed next with iij
bemys to þe Holy Gost, the Fadyr godly with iij
bemys to þe Sone. And so entre all thre to here
bosom, and Mary seyth:*

maria
A, now I fele in my body be
Parfyte God and parfyte man. . .
294

V

Nicholas Love's *The Mirror of the Blessed Life of Jesus Christ*, edited in Sargent 2004. Excerpts identified by page:line numbers.

23:11-16

And so anone Gabriel risyng vp 11
glad & iocunde, toke his fli3t fro þe hye heuen to erþe, & in a
moment he was in mannus liknes before þe virgine Marie, þat was
in hire pryve chambure þat tyme closed & in hir prayers, or in
hire meditaciones perauentur redyng þe prophecie of ysaie, 15
touchyng þe Incarnacion.

24:4-7

¶Bot now fort go to oure purpose of þe Incarnacion before 4
seide: take hede & haue in mynde as þou were present in þe pryue
chambur of our lady where þe holi trinyte is present with his
angele Gabriel. 7

24:40 – 25: 5

¶Here þan mai3t þou take ensaumple of Marie, first to 40
loue solitary praiere & departyng fro men þat þou mowe be worþi
angeles presence, & fortermore, lore of wisdom to here or þou
speke, & fort kepe silence & loue litil spech, for þat is a ful gret 1
& profitable vertue. For Marie herde first þe angele twis speke or
she wold answere ones a3eyn. And þerfore it is abhominable
þinge, & gret reproue to a maiden or virgyne to be a gret iaunglere 5
& namly a religiouse.

26:29-32

¶Now take here gude hede & haue in mynde, how first al 29
þe holy trinyte is þere abydyng a finale answere & assent of his

blessed dauhtere Marie takyng hede & beholdyng likyngly hire
shamefast sembland hir sad maneres & hir wise wordes. 32

27:11-19

¶At þe last os þe ende of þe gospel seiþ, þe myld maiden 11
Marie when she hade herd & wisely vndirstand þe angeles wordes
by gude auyement: 3af hire asent in þis manere, as it is writen in
hire reuelaciones, she kneled done with souereyn deuocion &
haldyng vp boþe hire handes & lifyng vp hire eyen to heuen seid 15
þees wordes, *Lo here þe hande maiden & þe seruant of my lord be
it done to me & fulfilled after þi worde.* And so in þees meke &
lowe wordes of Marie at þe ende þou hast ensauple of grete
mekenes, as þou haddest in hire silence at þe bygynnyng. 19

VI

**British Library Cotton
Vespasian B. ii, f. 15r,
slightly cropped.**

“Pageant Stage for the
royal entry of Mary
Tudor (sister of Henry
VIII) into Paris, 1514,
on the occasion of her
marriage to Louis XII
of France,” (Twycross
1994: 49). On the upper
stage is the
Annunciation, featuring
Mary at her reading. To
the left and right, two of
the Four Daughter of
God, Justice (with a
sword) and Truth (with
the Bible), which
connect the pageant
with “The Parliament of
Heaven” scene of the
N-Town Plays.



VII

Hymn for “De Beata Maria,” from *Horae Eboracenses*, or Book of Hours of the Blessed Virgin Mary according to the Use of York, edited in Worsdworth 1920: 63. Verse 1 and refrain only.

Ave Maria gratia plena.

[1]
Gaude virgo, Mater Christi,
que per aurem concepisti
Gabriele nuncio.

**Oxford, Balliol College MS 354, fol. 219a.
Edited in Dyboski 1908: no. 69, p.65.
Verse 1 and refrain only.**

*Ave Maria, now say we so:
Mayd & moder were neuer no mo.*

[1]
Gaude Maria, Cristis Moder!
Mary myld, of the I mene;
Thou bare my Lord, thou bare my broder;
Thou bare a louly child & clene.
Thou stodyst full still withowt blyn,
Whan in thy ere that arand was done so;
Tho gracious God the lyght with-yn
Gabrielis nuncio.

VIII

***Sarum Missal: Sequencia: In assumptione beate marie.* Edited in Wickham-Legg 1926: p. 481. Versification is my own.**

Sequence 1 : *In octava* (select verses)

[1]
Missus Gabriel de coelis
verbi baiulus fidelis
sacris disserit loquelis
cum beata Virginia;

[2]
Verbum bonum et suave
pandit intus in conclave,
et ex Eva formans ave,
Evae verso nomine.

[3]
Consequenter juxta pactum
adest Verbum caro factum;
semper tamen est intactum

puellare gremium.

[4]
Patrem pariens ignorat,
et quam homo non deflorat
non torquetur nec laborat
quando parit Filium.

Sequence 2: Verse 1 only.

[1]
Audit et suscipit
puella nuntium,
credit et concipit
et parit Filium.